

L'Arbre et le Vent : Jiri ni Fije

Sultan

1. O la, n ye n nin ɲaniya ta./
Besir muso,/
a ka firiya mana ban/
a be bo laada sira fe/
a be furu a numogoke Sirifu ma, .../
a ce sabaato/
O menna ?/

Ce do

2. O menna.

Grand mère

3. Kalan be dan jumen na ?

Fatim

4. A ka fisa

Grand mère

5. I jorolen don kojugu

Fatim

6. N be ka hami de !

Grand mère

7. O la, i fela fo

Fatim

8. Ma, mun de be na ke ni laadaw ni ga keneyako mana fereke ?

Grand mère

9. A fila bee be lakan'an fe wajibi

Fatim

10. Munna Benke/ Sirifu ka kan ka tanti furu Ami ?

Grand mère

11. Laadaw/
ko muso cesabaato
ka kan ka furu
Ce balima do ma.
Nin cogo la, i b'a faamu ko cesabaato n'a denw be lahine

Fatim

12. Aaaahhhmmmm. Nk'a ka ke ko sida de ye benke Sirifu
faga, o la, bana in be se ka ke tanti la.
o tuma,
tanti Ami be se ka bana bila benke la o fana b'a bila a
muso folo la.
o la sa, an ,be laada bato ni nibo caman ye.

Grand mère

13. Taa lakoli la
Sisan, e miiri la
keneya ni laadaw ka tanga cogo di ?
A laje ka n jaabi, denmuso.

Fatim

14. Jaabi ka soro ko fila la
a folo folo
Sida banakise be Tanti Ami fari la wa ?
O ka don ,
fo k'a joli laje, n'o ye « tesi » ye
A wari man ca, a man gelen.

Grand mère

15. Filanan dun ?

Fatim

16. Sida banakise mana ke Tanti Ami joli la
Jon b'a doni ta, ale n'a denw.

Grand mère

17. I ye n je yelen.
Sida kunkankuma
ka ke ni sebeba ye.
Bee ka kan ka wuli ka jo,
fo ka se musow ma
Tipe na,
Koseebe,
An ma lamɛn de
Tɔnsigi senfe
Anw te wele de.
Nk'an be se ka ko ke
fo ka nɔba bo
n'an yere ka
feere w ye.

Sultan

18. Mama Ramada !

Grand mère

19. Salamalekun, jemogo Nufu

Sultan

20. Salam

Grand mère

21. Ami

Veuve

22. Mmm ?

Grand mère

23. I ye kow be faamuya wa ?

Veuve

24. Ɔwɔ
 Ɔwɔ, a be se ka ke
 ko Sida ye n furuce faga
 Ni Sida be ne wolo kɔrɔ, n t'a fe
 k'a yelema mɔgɔ werew fe.

Veuve

25. Unhun, o la ny'a men
 Ne be jolisegesege ke
 i y'a fɔ cogo min na

Grand mère

26. Uhu

Zando

27. Ne ye n kɔrɔ kanu kosebe
 Ne ye n kan d'a ma ka fɔ ko, n b'a kɔ ta.
 ne bolo a te se ka men
 Ko n ye n kumakan wuli.

Sultan

28. E be mun ke ni Sida de y'a faga ?

Zando

29. A te se ka men ne fe
 Ko ny'a tu k'a non. Ko n ye n kumakan wuli.

Sultan

30. Ni Sida banakise in dun yera a muso joli la dun ?

Sultan

31. O la sa,
 ko fila de don :
 Kafonogonya te ke wali.... kafoli.....
 walima kapoti
 i y'a faamu ?

Zando

32. N y a faamu

Zando/Sultan

33. Yelekanw

Sultan/Grand mère

34. Yelekanw

Grand mère

35. Yelekanw

Sultan

36. Anw fe yen,
jiriw be ke ka mogow tanga tile ma
Laadaw... b'i ko jiri... min diliw be yoro jan.
O la ni fiɲeba cira, jiri be magaya
A be kuru walima a be bin.

Sultan

37. A' y'a faamu ?
Aw ka son ka taa jolilaje ke Sida banakise ko la
yanni ka furu ke, o ka ni kosebe yere

Sultan

38. Jaabi mana ke fen o fen ye.
An b'aw jigi koro tuma bee
E dun Sirifu ?
Hali bana mana ke a joli la,
e b'a n'a denw ka denbaya doni ta
An ka dugu la
laadaw jiri
nk'a be ken.

Fatim

39. N Mama.... a fo e y'a ke cogo di ?

Grand mère

40. Yelekanw

Grand mère

41. Ka taa doonin-doonin, o te mogo
bali ka se taayoro la
Alihamudulayi
Alihamudulayi.

Grand mère

42. Hee ! bisimihahi !
Hee ! bisimilah !